

Santos de la Cruz Hernández

Poeta nahua de Ixcatepec Veracruz. Es miembro de la Asamblea de migrantes indígenas de la Ciudad de México. Poesía y relatos suyos se han publicado en la revista *Mano Vuelta* de la UACM, en *Tzompantecuctli el Agorero*, órgano de difusión de la cultura náhuatl y en la revista *Puente entre Islas*, Chiapas. Coautor de los libros: *Cosmogonía indígena contemporánea* y *Gobernabilidad desde los pueblos indígenas*. Desde 1997 imparte clases de lengua y cultura náhuatl.

Mahihitoli

Yohuatzinco
ma xipilxochipehpena
ma xipilxochitequi
ma xipilxochipohua
ma xipilxochicentili
ma xipilxochicuallali
ma xipilxochicozcachihua
ma xipilxochitecpaña
ma xipilxochizazallo
ma xipilxochipayana.

Nican monequi miec xochitl
nicàn monequi miec tequitl
monequi miec tlahtolli
monequi miec copalin
monequi miec tlatzotzonalli
monequi miec ihtotiliztli
monequi miec tlacualli.

Yollic yollic
ma timopiltatlanilican ayahuitl
yollic yollic
ma timopiltatlanilican quiahuitl.

Monequi timopilzahuaz
monequi timopilmahihitoz

Petición

Tempranito
escoge las flores
corta las flores
cuenta las flores
reúne las flores
arregla las flores
has collares de flores
ordena las flores
has sartas de flores
desmenuza las flores.

Aquí se necesitan muchas flores
aquí se necesita mucho trabajo
se necesitan muchas palabras
se necesita mucho copal
se necesita mucha música
se necesita mucha danza
se necesita mucha comida.

Despacio despacio
pidamos la neblina
despacio despacio
pidamos la lluvia.

Es necesario ayunar
es necesario hablar, pedir con sencillez

monequi ahmo timohueyimatiz
ipampa nochi tlein timopiltlahtlanilah
timopiltlahtlanilah macehualpan.

Yollic yollic
piletixtiaz topiltequiuh
yollic yollic
piletixtiaz topiltlahtoltzin
quiihtohua Pahchihquetl. **¶**

es necesario no creerse mucho
porque todo lo que pedimos
lo pedimos para la comunidad.

Despacio despacio
irá tomando peso nuestro trabajo
despacio despacio
irán tomando peso nuestras palabras
dice el hombre que hace la medicina. **¶**

Xochitepecopa Hueyohtli

Zan nopilmac nipilhualla
ayocmo nicpiltociznequi tonaltzin.

¿Quen nimopilciauhcahuaz?
¿Quen nipiltoniliz?
¿Quen nimopiltzonquixtiz?
¿Quen nimopilmacehuallocentiliz?
¿Campa nimopiltetoniz?
¿Campa nimopilchoquiliz?
¿Campa ontlamic nopilyolocacopa?

¿Quen nimopilyollaliz?
¿Quen nimopiltonalehuaz?
¿Quen nicpilahciz piltepetlahuicatzin?
¿Quen nimopilyolitiz?

Xochitepetl itech nimopilceltihuico
nimopilcaltechoco techantzinco.

Tlayohua zan nipiltlaixpia
tonayan zan nipilcochhuetzi
inipilcoyochocha!
Nipilzozoquiyo
nipilcuahtapazoltzin.

Tehuatl inin axtlein ticmati

Camino Real a Xochitepec

Vengo con las manos vacías
ya sin ganas de seguir al sol.

¿Cómo descansar?
¿Cómo pasar la noche?
¿Cómo levantar la cabeza?
¿Cómo reunir mi esencia indígena?
¿En dónde apoyarme?
¿En dónde soltar el llanto?
¿En dónde terminó mi voluntad?

¿Cómo reconciliarme?
¿Cómo levantar mi tonal?
¿Cómo encontrar al alumbrador del cerro?
¿Cómo revivir?

Junto al Cerro de las Flores he venido a aislarme
he venido a arrinconarme en casa ajena.

De noche sólo me insomnio
de día sólo cabeceo de sueño
imi llanto es de coyote!
Lleno de mugre estoy
mi cabeza es nido de pájaro.

Tú de esto no sabes nada

timoohitohca.
Nehuatl nipilnehnemiznequiaya
ocachi huehca
yece zan nicantzin
nimopilohquetztoc
ica inin tlahtolli.

Tepetl techpilcaqui
tepetl techpilnanquilia
tepetl techpilyolchicahua
tepetl techpilyoltetia
tepetl techpilehehua
tepetl techpilechcahuia tonaltzincopa
tepetl quipia ipilteco. **Ψ**

has tomado tu camino.
Yo deseaba caminar
más lejos
pero aquí
me he detenido
con estas palabras.

El cerro nos escucha
el cerro nos contesta
el cerro nos reanima
el cerro nos endurece el corazón
el cerro nos eleva
el cerro nos acerca al sol
el cerro tiene dueño. **Ψ**

Xochimilco

Xochimilco
momoztla motech ninocuepa
ipampa
tlahcotzin ticihuatzintli
tlahcotzin tixochitzintli.

Ipampa
tlahco nitlacatl
tlahco nihuitzitzilin
momoztla motech ninocuepa. ¶

En el campo de las flores

En el campo de flores
a diario regreso a ti
porque
eres mitad mujer
mitad flor.

Porque
soy mitad hombre
mitad colibrí.
A diario regreso a ti. ¶

¿Tehuantin ayoc cintli totec?

¿Nosotros ya no somos de maíz?

Tonalmilli
xopamilli
mahtlaniliztli mahcuepiliztli
toquiztli
axococ
elomaniliztli.

La milpa de sol
la milpa de temporal
el trabajo colectivo durante la siembra
el tiempo de la siembra
la bebida ritual para la siembra
la ofrenda de elotes.

Chicomexochitl
chicomexochitlatzotzonaliztli
chicomexochiitotiliztli
chicomexochicuicaliztli
chicomexochiamatehtectli.

El Espíritu del maíz
la música de 7-Flor
la danza de 7-Flor
los cantos de 7-Flor
el símbolo de papel recortado de 7-Flor.

Xochicalli
xochipetlatl
xochitini
pixquiztli
ipohual quiahuitl
ipohual ehecatl
ipohual metztli
ipohual tonatiuh.

La casa de las flores
la flor sagrada tejida en hojas de maíz
el danzante de las flores
el tiempo de la cosecha
el tiempo de la lluvia
el tiempo del viento
el tiempo de la luna
el tiempo del sol.

Nochi inin tiquelcahqueh
tehuantin tipilmacehualtitzin
in tihualahcico nican hueyi altepetl.

Todo esto olvidamos
nosotros macehuales
que hemos venido a esta gran ciudad.

Pachantoc huehuexochicalli.

La antigua casa de las flores ha caído por su propio peso.

Hueyi milcahualco tihualahuih

Venimos de una gran milpa abandonada

¿tehuantin ayoc cintli totec?

¿nosotros ya no somos de maíz?

Chicomexochitl ayoc tohuan pilitztoc

7- Flor ya no vive con nosotros

¿Aquin axmocoyochoquilia?

¿Quién no se lamenta?

Pehua mayanaliztli

Empieza el tiempo de hambre

pehua ahahuilcualiztli

empieza el tiempo de la comida de juguete

pehua nezahualiztli

empieza el tiempo del ayuno

pehua ixpinahuiliztli

empieza el tiempo de la vergüenza en el rostro

pehua cuahnemiliztli yolnemiliztli

empieza el tiempo de la reflexión

pehua tlaceltihuiliztli

empieza el tiempo del aislamiento

pehua tlatetetzahuiliztli. **¶**

empieza el tiempo de los presagios. **¶**

Tetzahuitl

Topilnantzitzinhuan
topilahuitzitzinhuan
topilpipitzitzinhuan
topilcihuachotzitzitzinhuan
ontecaltlahlachpanilico
ontecaltzetelhuilico
inipan altepetl.

Topiltahtzitzinhuan
topiltlayitzitzinhuan
topilmimitzitzinhuan
topiltlacachotzitzitzinhuan
Tehuantin tioncoyotlacatequichihuaco.

Tehuantin tipilxalzazacah
tehuantin tipilcuauhazacah
tehuantin tipiltlalazacah
tehuantin tipiltepalcazazacah.

Nican zan tipiltecalquehquetzaquiliah
nicán zan tipiltlahpiah texochimilla
nicán zan tipiltetlacualchichihuiliah
nicán zan tipiltetlacualtehtequiliah.

Tehuantin
tecahcaltzalan tinemih

Presagio

Nuestras madres
nuestras tías
nuestras hermanas mayores
nuestras hermanas menores
han venido a barrer
a sacudir las casas ajenas
en esta ciudad.

Nuestros padres
nuestros tíos
nuestros hermanos mayores
nuestros hermanos menores.
Nosotros hemos venido a hacer trabajo de coyote.

Nosotros acarreamos la arena
nosotros acarreamos la madera
nosotros acarreamos la tierra
nosotros acarreamos los escombros.

Aquí sólo construimos casas ajenas
aquí sólo cuidamos jardines ajenos
aquí sólo preparamos comida ajena
aquí sólo servimos comida ajena.

Nosotros
andamos en calles ajenas

teohotipan tinemih
temahmaco tinemih.

andamos en caminos ajenos
andamos en manos ajenas.

Tepeixco tiitztoqueh
campa ion atl yolli
cequin calnacazco tiitztoqueh
cequin tlachocpichco tiitztoqueh
inipan altepetl.

Vivimos sobre los cerros
donde no nace ni el agua
algunos vivimos en las esquinas
algunos vivimos en los rincones
en esta ciudad.

Cintohquetl quitl
onmopiltlahlanilico ce tlaxcaltzin
quitl onmopiltlahlanilico ce ome
piltomintzin.

El sembrador de maíz dizque
ha venido a pedir una tortilla
dizque ha venido a pedir limosna.

¿Tionmoahuilizmatico
tionmocuechmacaco?
¿Tionmopilcencahcahuaco?
¿Tionmopilmiquizcahuaco?
Nican cenca tipilapizmictinemih
lihuan quitl tiompiltezonehtepecuahtohqeh!
Nican cenca tipilamictinemih
lihuan quitl tiompilatezcaohonitohqeh!

¿Hemos venido a prostituirnos?
¿Hemos venido a abandonarnos?
¿Hemos venido a dejarnos morir?
Aquí andamos con mucha hambre
iy dizque hemos comido cerros de tezontle!
Aquí andamos con mucha sed
iy dizque hemos bebido un lago!

Nican tionmocimpohpolohtohqueh
tionmotlahcuilolmachyopohpolohtohqueh
tionmoicximachyopohpolohtohqueh
tioncuahtlapolohtohqueh
tionmopiltlahlehelcahuilihtohqueh.

Aquí hemos perdido nuestro maíz
hemos perdido nuestros símbolos
hemos perdido nuestras huellas
hemos perdido nuestra memoria
hemos perdido nuestro idioma.

Yeica tinontzitzin tinemih
yeica tinacaztaptzitzin tinemih
yeica tiixpitzitzin tinemih

Por eso andamos mudos
por eso andamos sordos
por eso andamos ciegos

yeica iyoca tinemih
yeica topilceltitzitzin tinemih inipan altepetl.

por eso andamos separados
por eso andamos solos en esta ciudad.

¿Ocepa tipiltlalnontzazqueh?
¿Ocepa tipilanontzazqueh?
¿Ocepa tipiltlenontzazqueh?
¿Ocepa tipilehecanontzazqueh?
¿Ocepa tipilcinontzazqueh?
¿Ocepa tipiltepenontzazqueh?
¿Ocepa tiquimpilnontzazqueh
topilmiccatzitzinhuan?
¿Ocepa tipiltonalnontzazqueh?

¿Hablaremos con la tierra otra vez?
¿Hablaremos con el agua otra vez?
¿Hablaremos con el fuego otra vez?
¿Hablaremos con el viento otra vez?
¿Hablaremos con el maíz otra vez?
¿Hablaremos con los cerros otra vez?
¿Hablaremos con nuestros muertos otra vez?

¿Hablaremos con el sol otra vez?

Huelliz inipan ce calli xihuitl
huelliz inipan ce tochtli xihuitl
huelliz inipan ce acatl xihuitl
huelliz inipan ce tecpatl xihuitl

Tal vez en un año casa
tal vez en un año conejo
tal vez en un año carrizo
tal vez en un año pedernal

¿Ihcua coyotlach pinotlach
techonhualmachtiliquin
techonhualnamaquiliquin in tlahtoltzin
inin tionmoelcahuilihtohqueh nican? **Ψ**

¿Cuándo vengán hombres coyote
hombres extranjeros a enseñarnos
a vendernos el idioma
que aquí hemos olvidado? **Ψ**